



北京 和以色列国

MENACHEM BEGIN

云南大学出版社

贝京与以色列国

哈里·霍维茨 著

肖宪 马晋强 吴磊 赵瑜 译

肖宪 校

云南大学出版社
米特欧罗巴犹太研究所

滇新登字 07 号

Harry Hurwitz
Menachem Begin
The Jewish Herald (Pty.) Ltd.
Johannesburg, South Africa.

根据 1977 年 12 月版翻译

贝京和以色列国

哈里·霍维茨(南非) 著

肖宪 马晋强 吴磊 赵瑜 译

责任编辑: 张世鸾

封面设计: 杜 伟

*

云南大学出版社出版发行

(云南大学校内)

云南大学印刷厂印刷

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 7.19 字数: 144 千

1993 年 3 月第 1 版 1993 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0001-3000 定价: 4.30 元

ISBN 7-81025-267-4/K·58

**We gratefully acknowledge the support of the
Institute for Jewish Studies of Mitteleuropa and the
kind assistance of its Director, Mr. Pesach
Ostashinski.**

译 者 的 话

梅纳赫姆·贝京是当代以色列和国际政坛上一个非常著名的人物，他不仅对以色列国家的建立和发展起到过重要作用，而且对整个中东地区的历史发展也产生了极为深远的影响。他的一生充满了传奇色彩。以色列建国前他曾在巴勒斯坦领导地下武装活动；以色列建国后他长期是反对党领导人；1977年他领导的利库德集团在大选中获胜，在此后的6年中他一直任以色列总理。在他的努力下，以色列1978年与它原来最大的敌国埃及签定了和平条约。贝京也因此与埃及总统萨达特一起获得了次年的诺贝尔和平奖。

同时，贝京又是一个引起人们激烈争议的人物。他清教徒式的俭朴生活方式、对犹太复国主义信念的狂热追求都是人所共知的。但是，在一些人把他歌颂为“伟大的政治家”、“杰出的爱国者”、“犹太民族英雄”、“阿以和平的奠基人”的同时，许多人则认为他是“极端的民族主义分子”、“战争狂人”、“恐怖主义者”，甚至称他为“嗜血的魔鬼”。当然，在错综复杂的中东问题当中，由于人们站在完全不同的立场上，对贝京这样一个重要人物有着截然不同的评价是不足为奇的。

近年来我国对中东地区和以色列的研究已取得了一些可喜的成绩。但从目前国内出版的几本关于以色列的书来看，我们的了解和研究比较着重于以色列工党，而对以色列另一大政治力量——利库德集团的了解还不多。正是出于更全面地了解以色列和认识贝京其人这一目的，我们翻译了这本《贝京和以色列国》。我们认为，这本反映贝京40多年政治生涯的著作是具有一定的资料价值和参考价值的。但我们要说明的是，由于作者是贝京的私人朋友和崇拜者，书中的许多地方都充满了对贝京言过其实的赞颂，一些地方流露出狂热的极端犹太民族主义思想，而且对某些事件的描述也不够客观。对于这些观点和提法，我们是不能同意的，也希望读者们在阅读时加以注意。

这本书最初出版于1977年。作者哈里·霍维茨最近又新增加了一些内容，一直写到1992年贝京去世时为止。在本书出版之际，我们谨向为本书的出版给予了帮助的以色列米特欧罗巴犹太研究所的皮萨赫·乌斯塔辛斯基先生表示感谢；也要向云南大学出版社的张世鸾先生表示我们的谢意。

本书的前言、第十至十六章、第三十三章一部分由肖宪译，第一至九章由马晋强译，第十七至十九章、第二十八至三十二章由赵瑜译，第二十至二十七章、第三十三至三十六章由吴磊译。肖宪对全书作了校订。

译者

1992年12月

中译本序言

这本书的出版本身就是一件有历史意义的事情——用中文来叙述这位以色列的创建者和犹太人民最伟大的领导人之一的事迹。

这本书的出版是在当代中国和当代以色列关系正常化的令人鼓舞的日子里，在这两个文化、两种文明和两个民族之间开始的姗姗来迟的交往的日子里。

这本书将向中国人民介绍这位杰出的人物，他是伟大的欧洲犹太社团的产儿，是犹太人流散 2000 年中最黑暗的事件——纳粹大屠杀的一个幸存者。他曾是反抗英国殖民主义统治的领导人 and 鼓舞力量，并为 1948 年以色列主权国家的建立发挥了重要作用。在长达 30 年的时间里，他作为反对派领导人服务于他的人民，并从 1977 年 6 月到 1983 年 8 月担任国家的第 6 任总理。

梅纳赫姆·贝京作为以色列的一位与一个阿拉伯国家，也是所有阿拉伯国家中最强大和人口最多的国家——埃及取得和平的总理而受到普遍的尊敬。作为对这一卓越贡献的承认，梅纳赫姆·贝京与埃及总统安瓦尔·萨达特一起被授予了 1979 年的诺贝尔和平奖。

象哈里·霍维茨这样熟悉梅纳赫姆·贝京个人情况的人不多。哈里·霍维茨自 1946 年就与贝京开始共事，并于 1978 年起任贝京的顾问之一，直到贝京 1983 年辞职。他披露了 1979 年贝京作为总理批准与中国建立秘密的商业联系，当时两国之间还没有外交关系。贝京把这些最初的联系看作是一个“机会的窗口”，并在他的有生之年里看到这个希望已开始实现。

梅纳赫姆·贝京于 1992 年 3 月去世，他的去世受到了以色列及全世界犹太人的深切哀悼，包括中国在内的许多国家都进行了报道。当时，中国已开始采取步骤与这个犹太国家实现关系正常化。

他是 20 世纪杰出人物之一。他为改变他的人民的历史做了大量的工作。他为中东各民族的幸福和最终和平作出了卓越的贡献。

米特欧罗巴犹太研究所主任

皮萨赫·乌斯塔辛斯基

1992 年 12 月 20 日，耶路撒冷

PREFACE

The publication of this book is, in itself, an historic event—the story of one of the founding fathers of Israel, one of the greatest leaders of the Jewish people, appearing in Chinese!

It comes in the encouraging days of the normalisation of relations between modern China and modern Israel; in the days of the long-overdue encounter between the two cultures; the two civilisations; the two peoples.

The book will introduce this remarkable man to the people of China. He was a product of the great Jewish community of Europe, a survivor and escapee from the Holocaust, the darkest event in 2,000 years of Jewish Dispersion. He became the leader and inspiration of the struggle for freedom from British colonialism and played a major role in the establishment of the sovereign state of Israel in 1948. For thirty years he served his people as Leader of the Opposition, and then from June 1977 to August 1983 as the country's sixth Prime Minister.

Menachem Begin achieved universal respect as the only Prime Minister of Israel who concluded peace with an Arab country, Egypt, the largest, most populous and strongest of

all the Arab States. In recognition of this rare accomplishment, Menachem Begin and Egyptian President Anwar Sadat were awarded the Nobel Prize for Peace in 1979.

Few people knew Menachem Begin personally as well as Harry Hurwitz, who worked with him since 1946 and served as one of his Advisers from 1978 until his resignation in 1983. He reveals that Begin as Prime Minister authorised the opening of secret commercial links with China back in 1979, when there were no diplomatic relations between the two countries. Begin saw these first connections as a "window of opportunity", and lived to see the beginning of the fulfilment of this vision.

Menachem Begin's death in March 1992 was deeply mourned in Israel, by Jews all over the world, and it was marked in many countries, including China, which had by then taken steps to normalise relations with the Jewish State.

He was one of the outstanding personalities of the twentieth century who did much to change the course of his own people's history and made a remarkable contribution to the well-being and eventual peace of all the people of the Middle East.

Pesach Ostashinski

Director

Jerusalem

20 December 1992

Institute for Jewish

Studies of Mitteleuropa.

前 言

我写此书的目的是向读者介绍一位历史性人物，而且也是我们时代最杰出的人物之一——梅纳赫姆·贝京。他于1977年6月20日成为以色列总理。

本书不是一本传记。那一任务要等未来的研究者、历史学家和传记作家去完成。

我现在只是想来填补一个空白，因为尽管贝京在过去35年的犹太历史舞台上一直起着重要的作用，而直到近来才开始被世界所了解，但有关他的出版物却非常少。他自己写过两本书：一本是《白夜》，这是关于他1941-42年被俄国人囚禁的故事；另一本是《起义》，这是他对犹太独立战争的记叙，一直写到1948年5月15日。除此之外就没有其它的书（当然也没有英文书）来记叙直到大选获胜掌权为止，梅纳赫姆·贝京在过去三十多年里所发挥的重要的和决定性的作用。

在过去三十年里我与梅内赫姆·贝京的密切关系，使我有资格来写这本书。在这些时间里我每天都通过文字对他的事业、思想和行动进行观察、了解和报道。能够与这位伟大和卓越的人保持这种难得和可贵的友谊，使我自己的生活也

变得丰富多彩。

我现在是在 1977 年 11 月 20 日，也就是贝京大选胜利之后六个月，以及他正式就任以色列第六任总理之后五个月时，写下这篇前言的。也就正是在今天，埃及总统安瓦尔·萨达特首先到阿克萨清真寺作了祈祷；在以色列国会大厦前面的“不灭之火”前安放了纪念以色列阵亡将士的花圈，然后参观了纪念第二次世界大战中被杀害的 600 万犹太人的“大屠杀纪念馆”；现在正在与以色列领导人进行会谈。

有谁曾能够想像这样的事情竟可能会发生？这两个国家现在仍还处于战争状态，两国的军队还处于长期的戒备状态。

要在中东国际关系和为地区和平进行的努力中开创这样一种了不起的新格局，是需要一种特殊的领导才能和勇气的。以前所进行过的一切尝试现在都相形见绌，无足轻重了，它们基本上没有取得什么进展。因此，从许多方面来说，梅纳赫姆·贝京已经取得了看起来不可能取得的成就。

现在，即使他在以色列和在其它地方的反对者和批评者们也都称赞他是一个政治天才、一位幻想家、一位出类拔萃的领导者、一个勇敢的人，等等，等等；他们看来也都承认以色列总理并不象他们过去所批评或咒骂的那样一个人，“他变了。”他们都认为。

不！梅纳赫姆·贝京还是同一个人，他一直都是一个政治天才、一位幻想家、一位出类拔萃的领导者和一个勇敢的人。但遗憾的是，许多人在过去不愿承认他的这些品质，而

他又不具有把他的想法和计划付诸实现的实际权力。在过去 30 年里，一个政党占据着以色列政坛，贝京作为反对派忠实地为他的人民服务。而现在由于政权已牢牢掌握在他的手中，他得以发挥他的全部能力和才干，所以我们才会看到这样的一种变化，这样近乎奇迹般的事情。

在他成为总理后的五个月里，梅纳赫姆·贝京已经完成了一些原来被认为是做不到、不可想象的、或是不可能的事情：

——通过井然有序地将政权从旧政府过渡到新的和不同的政府，他无可辩驳地向人们证明，用不着为民主制度的改变而担心。

——他以创记录的时间组成了他的政府，现在他领导着以色列 20 年来基础最广泛、最强有力的政府。

——由于他是在很大一部分工人的支持下取得权力的，这样他就使以色列总工会的罢工和使经济陷于瘫痪的威胁变得无足轻重了。

——他的政府通过实行“新经济计划”而带来了一次名符其实的经济革命。这实际上结束了过去 30 年实行的教条式的社会主义，开始了一个自由经济的时代，其目标是吸引投资，减少进口，增加出口和生产，朝着比政治独立具有更大意义的经济独立迈进。

——他已经赢得了以色列人民以及世界犹太人的衷心拥护——尤其是伟大的美国犹太社团的拥护，该社团一直自豪和勇敢地为维护以色列人的权利和安全而努力，那怕与他们

自己政府的政策发生冲突。

——他没有屈服于美国的压力，而是把以色列从一个实际上的附庸国变成了能无畏和无媚地决定自己的政策，主宰自己的命运的真正的主权国家。

——过去他曾被描绘为“战争贩子”、“军国主义者”、“强硬派”、“不妥协分子”，而现在正是他，通过他 1977 年 8 月对罗马尼亚的访问，主动首先采取措施使萨达特来到了以色列。这将会打破僵局，结束战争状态，并开辟导致中东真正、体面和持久和平的道路。

梅纳赫姆·贝京所做的这一切，都是出于他深深的信念，出于他清晰的思想、无畏的精神和力量。他的人民拥护他、支持他，因为他们信任他。

今后还将会取得更多的成就。梅纳赫姆·贝京决不会有沉闷的时刻。他是一个富于革新和勇于创造的人，是一个愿意为他的人民突破难关的人。他还会做许多事情，他将努力重新获得法国的友谊，重将建立与非洲的联系，恢复与苏联的关系并使它同意让它境内大量的犹太人出境。

随着萨达特访问以色列后，梅纳赫姆·贝京将成为第一个为了寻求和平而访问一个阿拉伯国家的以色列总理。

多年来一直忠实于他的人对他所取得的这些成就丝毫不感到惊讶。我们早就知道了他的潜力。最近才看到这一切的人现在也称赞他的才能和行动。也正是希望为了让那些对他了解不多的人更好地理解梅纳赫姆·贝京的思想和行为，我才写了这本书。

梅纳赫姆·贝京已使他自己被公认为以色列最伟大的总理之一，我相信他将成为本世纪最后 25 年里世界上重要的政治家之一。这并不是因为现在领导着世界的人大多是些才能平庸的人，而是因为他具有非常罕见的内在品质，具有持久的价值观念，以及他的天赋才能。

“Be' ezrat Hashem”——“靠全能的上帝的帮助”（他常常这样祈祷），梅纳赫姆·贝京将领导他的人民达到更高目标的和平、安全与繁荣。

* * * * *

我要感谢我的妻子和儿子，是他们促使我写了这本书，并不断给我以鼓励和帮助。弗莱达阅读了书稿，并帮助我进行了校订。我也要感谢我的同事乔·库特奈尔（书中有些地方是根据他将希伯来语译成英语的材料改写的）和莫里斯·多尔范为我审阅书稿，感谢雪莉·科布伦兹为本书打字。

哈里·赫维茨

1977 年 11 月 20 日

目 录

中译本序言	(1)
前 言	(5)
一、历史的车轮	(1)
二、现代的巴尔·科赫巴	(4)
三、俄国的囚犯	(6)
四、总司令	(13)
五、胜利	(21)
六、避免内战	(30)
七、第一次会面	(33)
八、信仰从那里来?	(37)
九、泽夫·雅博廷斯基	(41)
十、教诲永存	(52)
十一、崇敬	(56)
十二、他知道	(59)
十三、艰难的斗争	(62)
十四、独特的问题	(66)

十五、挡开侵略	(72)
十六、加沙是我们的	(77)
十七、非凡的爱国心	(87)
十八、决定性的作用	(91)
十九、赎罪日战争.....	(100)
二十、苏联犹太人.....	(103)
二十一、贝京其人.....	(108)
二十二、命运瞬间.....	(114)
二十三、地震.....	(122)
二十四、利库德的政策.....	(127)
二十五、现实.....	(136)
二十六、为卡特总统准备的地图.....	(142)
二十七、新的领导风格.....	(147)
二十八、艰巨的任务.....	(152)
二十九、人民的公仆.....	(159)
三十、国家的领袖.....	(163)
三十一、正逢其时.....	(170)
三十二、和萨达特面对面.....	(176)
三十三、诺贝尔和平奖.....	(188)
三十四、大胆的对外政策和军事行动.....	(197)
三十五、致命的打击.....	(201)
三十六、他做了不可能做的事情.....	(204)
附：译名对照表	(206)